

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА (апрель 2013 года)

Гонсало Амарал родился 3 октября 1959 года. С 1981 года работал в Судебной Полиции (Polícia Judiciária – PJ) –службе в составе Министерства Юстиции Португалии, возглавляемой национальным директором и занимающейся расследованием особо опасных преступлений (организованная преступность, терроризм, распространение наркотиков, коррупция, похищение людей и проч.). В мае 2007 года, находясь в должности директора Департамента криминальных расследований Портимана (одно из региональных подразделений Судебной Полиции), был назначен координатором расследования дела об исчезновении Мадлен Макканн. 3 октября 2007 года был отстранен от расследования, а затем ушел в отставку. В июле 2008 года (т.е. еще до прекращения дела) опубликовал предлагаемую Вашему вниманию книгу Maddie :A Verdade da Mentira (Мэдди: Правда о лжи).

Вследствие действий Макканнов и Фонда Мадлен публикация и распространение книги в самой Португалии были запрещены в судебном порядке, но в 2010 году запрещение снято. Тем не менее, распространение книги серьезным образом ограничено, а в некоторых странах (в том числе в Великобритании) запрещено. Насколько мне известно, официального английского перевода книги не существует.

Настоящий перевод на русский язык сделан с размещенного в интернете английского перевода, выполненного блоггером AnnaEsse с официального французского перевода. Понятное дело, подобные многократные переложения книги с одного языка на другой, а не напрямую с оригинала, чреватые возможными неточностями и ошибками.

Уважаемые читатели! Ваш покорный слуга не является профессиональным переводчиком и предпринял этот нелегкий труд, полагаясь не столько на свои глубокие знания и совершенное владение иностранными языками, сколько на энтузиазм и искреннее желание дать возможность людям, не владеющим в необходимой степени английским и, тем более, португальским или французским языками, ознакомиться с книгой фактического руководителя расследования.

Я в полной мере отдаю себе отчет, что перевод мой явно несовершенен с литературной точки зрения и что, самое печальное, может иметь определенные ошибки и смысловые неточности. Я принимаю на себя всю ответственность за такие ошибки и неточности и заранее приношу свои глубокие извинения. Я буду искренне признателен за любые сообщения о найденных ошибках и готов внести немедленные правки в текст.

С уважением и надеждой на снисхождение, Георгий.